

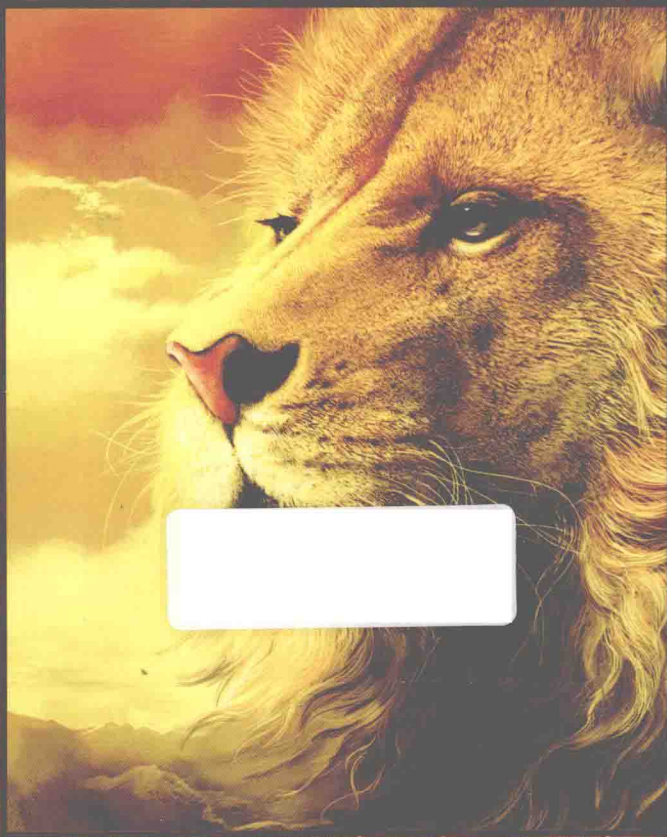
纳尼亚传奇^①

The Chronicles of Narnia

大字护眼版

魔法师的外甥

【英】C.S. 刘易斯 / 著 毛子欣 王蓓 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版

纳尼亚传奇^①

The Chronicles of Narnia

魔法师的外甥

【英】C.S. 刘易斯 / 著 毛子欣 王蓓 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

魔法师的外甥 / (英) 刘易斯 (Lewis, C. S.) 著 ;
童趣出版有限公司编译. -- 北京 : 人民邮电出版社,
2015. 1

(纳尼亚传奇)

ISBN 978-7-115-33463-3

I. ①魔… II. ①刘… ②童… III. ①儿童文学—长
篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第244926号

The Chronicles of Narnia
纳尼亚传奇^①

魔法师的外甥

责任编辑: 李 佳

执行编辑: 凌朝阳

封面设计: 穆 易

绘 图: 楼奕东 张春艳

排 版: 岳菲菲

配 音: 吴 磊

编译: 童趣出版有限公司

出版: 人民邮电出版社

地址: 北京市丰台区成寿寺路11号邮电出版大厦(100164)

网址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-81054177

经销电话: 010-81054120

印刷: 北京中科印刷有限公司

开本: 710 × 1000 1/16

印张: 10.5

字数: 115千字

版次: 2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-115-33463-3

定价: 16.00 元

版权专有, 侵权必究; 如发现质量问题, 请直接联系读者服务部: 010-81054177

C

AST OF CHARACTERS

主角介绍

阿斯兰 (Aslan)

一头伟大的狮子，至高的王、森林之主、海外皇帝之子。他能在各个世界来去自如，是纳尼亚王国的缔造者，魔力深不可测，是《纳尼亚传奇》的核心人物。



狄哥里·柯克 (Digory Kirke)

十九世纪末期英国伦敦预备学校(小学)的学生，是个勇敢、孝顺、有责任感的小男孩。最喜欢做的事情是探索未知区域。如果没有狄哥里，我们可能到现在还不知道纳尼亚的存在呢。

波莉·普拉莫 (Polly Plummer)

十九世纪末期英国伦敦预备学校(小学)的学生，是个聪明善良、胆大心细的小女孩。她是第一个离开我们这个世界进入纳尼亚的人，和狄哥里一起见证了纳尼亚的诞生。



贾迪丝 (Jadis)

恰恩城最后的女王，法力高强的女巫，彻头彻尾的恶魔。她高大、美丽而又自私、残忍，恰恩城的毁灭就是她一手造成的。

安德鲁舅舅 (Uncle Andrew)

狄哥里的舅舅安德鲁·凯特利，是个自以为是、糊涂透顶的魔法师，胆小如鼠而又自私自利。



P 序言 / REFACE

世界儿童文学经典《纳尼亚传奇》在欧美几乎家喻户晓，是被公认为与托尔金的《指环王》齐名的最佳儿童文学作品，至今已被译成 30 多种文字，销售量近亿册。童趣出版有限公司推出 C.S. 刘易斯的《纳尼亚传奇》新译本，是我国少儿读者的喜讯。

这些年风靡全球的《哈利·波特》自 1997 年第一本问世，至 2007 年第七本出版，10 年间被译成 74 种文字，在 200 多个国家发行，销售量高达 5 亿册，成为全世界非宗教图书销售量的冠军。让世界惊叹儿童文学的魅力和童书业的巨大市场。作者 J.K. 罗琳一举成为名扬全球的作家。

鲜为人知的是《哈利·波特》与《纳尼亚传奇》的关系。罗琳说，她母亲要她读《纳尼亚传奇》，她一打开就爱不释手，从此这套书成了她的枕边书。《纳尼亚传奇》对她创作《哈利·波特》产生过巨大影响，当被问到这个系列最终会是几本的时候，罗琳的回答是 7 本，因为她母亲曾让她读过的《纳尼亚传奇》就是 7 本。

熟悉英国文学的读者会发现，自 19 世纪至本世纪头 10 年，至少有 3 位英国文学家为孩子们创作了名垂青史的儿童文学杰作。他们是《爱丽丝漫游仙境》的作者刘易斯·卡罗尔(1832~1898)、《纳尼亚传奇》的作者 C.S. 刘易斯和 J.K. 罗琳。说起英国文学，人们首先想到的就是莎士比亚戏剧。其实，英国的儿童文学和推理小说也受到全世界读者的喜爱。当然，还有维多利亚时期的英国小说，如狄更斯、哈代等作家的作品，都是我国读者熟知的。

C.S. 刘易斯是牛津大学和剑桥大学的教授，长期教授英国文学。他是文学学者、评论家、小说家，编写了著名的文学史著作《16 世纪英国文学史》。他迷恋童话、神话和古老的传奇故事，又有深厚的文学修养和学术功底，才能写出《纳尼亚传奇》这部传世之作。《纳尼亚传奇》一共 7 本，分别是：《狮子、女巫和魔衣橱》(1950)、《凯斯宾王子》(1951)、《黎明踏浪号》(1952)、《银椅》(1953)、《能言马与男孩》(1954)、《魔法师的外甥》(1955)和《最后一战》(1956)，其中《最后一战》荣获

英国儿童文学最高荣誉“卡内基奖”。这个系列有不少故事被拍成了电影和电视剧，还有的被改编成了儿童剧、儿童芭蕾舞剧等。

《纳尼亚传奇》这7个故事既可连读，也可分册读。分册阅读时每册自成一体；7册连读，就像7个小故事组合成的大故事。这个大故事以传统的正义与邪恶的斗争为线索展开，情节生动，想象奇特，寓意深刻。

刘易斯写《纳尼亚传奇》是出于对儿童文学的酷爱，不为名利所驱，不迎合儿童负面的兴趣。他有明确的创作思想，即用深邃的思想、广博的知识和高超的文学修养去写儿童读物，在作品中融入作者的人生阅历和期盼。他曾说：“只讨孩子喜欢的故事，不能算好的儿童文学。”少儿幼小的心灵需要引导和培育，好的儿童文学就是在他们的心灵中注入能孕育善良、高尚情操的种子。刘易斯的一些名言常被引用：“所谓正直，就是在没有人监督时，也能做好事”，“谦卑并非是把自已看低些，而是少去想自己”，“无论年纪多大，你都可以有新的目标或新的梦想”……刘易斯致力于把这些思想融入他创作的儿童故事之中，培育儿童的心智和美德，并使他们感受到文学作品的语言美。

儿童文学与科普读物对少儿有潜移默化的巨大影响，是重要的教育园地。

我国的少儿不仅要读本土的文学，还要读国外的文学经典，这样才能从小就胸怀祖国，放眼世界。我希望我国的小读者们能像《哈利·波特》的作者罗琳那样喜爱刘易斯的《纳尼亚传奇》，并从中获取创作的灵感和智慧。

北京外国语学院英语学院教授

北外欧美文学研究中心主任

全国英国文学学会名誉会长

张中载

2013年11月于北京

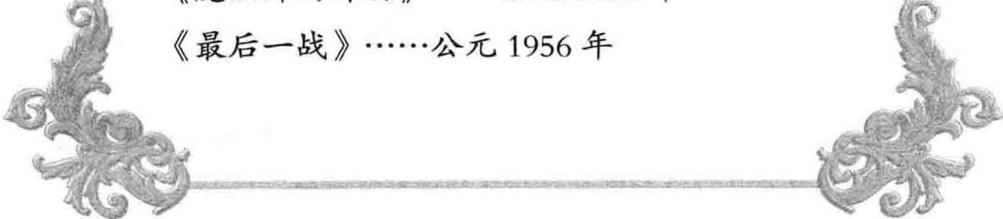


《纳尼亚传奇》作品顺序

按照故事发生的年代

- 《魔法师的外甥》……纳尼亚元年
- 《狮子、女巫和魔衣橱》……纳尼亚 1000 年
- 《能言马与男孩》……纳尼亚 1014 年
- 《凯斯宾王子》……纳尼亚 2303 年
- 《黎明踏浪号》……纳尼亚 2306 年
- 《银椅》……纳尼亚 2356 年
- 《最后一战》……纳尼亚 2555 年

按照原著出版的时间

- 《狮子、女巫和魔衣橱》……公元 1950 年
 - 《凯斯宾王子》……公元 1951 年
 - 《黎明踏浪号》……公元 1952 年
 - 《银椅》……公元 1953 年
 - 《能言马与男孩》……公元 1954 年
 - 《魔法师的外甥》……公元 1955 年
 - 《最后一战》……公元 1956 年
- 

C 目录 / CONTENTS



- 第一章 进错的门 /001
- 第二章 狄哥里和他的舅舅 /013
- 第三章 世界之间的树林 /024
- 第四章 钟和锤 /035
- 第五章 毁灭咒 /046
- 第六章 安德鲁舅舅有麻烦了 /057
- 第七章 门前出事儿了 /068
- 第八章 灯柱下的混战 /078
- 第九章 纳尼亚的诞生 /088
- 第十章 第一个笑柄及其他 /100
- 第十一章 狄哥里和他的舅舅陷入困境 /110
- 第十二章 “草莓”的奇遇 /121
- 第十三章 不期而遇 /132
- 第十四章 种下神树 /142
- 第十五章 本故事的结束及其他故事的开始 /152

CHAPTER 1

THE WRONG DOOR

第一章 进错的门

故事发生在很久以前，那时候，你的爷爷还是个小孩子。这个故事很重要，因为它讲的是我们的世界和纳尼亚王国的故事最初是怎么开始的。

那时候，大侦探夏洛克·福尔摩斯先生还住在贝克街，巴斯特伯^①一家也还在刘易舍姆路上寻找宝藏。那时的孩子们每天都要穿着硬邦邦的伊顿领校服去上学，学校里的规矩也比现在古板得多。可那时候的饭菜比现在的可口。至于物美价廉的糖果我就不多说了，说那些只会让你们白白流口水。当时，有一个住在伦敦的小女孩儿，她的名字叫波莉·普拉莫。

波莉家的房子和别人家的连在一起，形成了长长的一排。一天早晨，波莉正在后花园里玩耍，只见一个小男孩的头从邻居家的围墙上冒了出来。她非常惊讶，因为这个邻居家没有小孩儿，那边只住着凯特利先生和凯特利小姐，两人是兄妹，而且都没结婚。波莉好奇地抬头打量着这个陌生的男孩

① 英国女作家 E. 内斯比特（1858—1924）的小说《寻宝者》里的主人公。——译者注



儿。他的脸别提多脏了，就好像他刚玩儿过土，紧接着大哭了一场，又用沾满泥土的手擦过眼泪一样。事实恐怕正是如此。“嗨。”波莉打了个招呼。

“嗨，”男孩回了一句，“你叫什么名字？”

“我叫波莉，你呢？”

“狄哥里。”

“哈，这名字可真滑稽！”波莉笑着说。

“可波莉听起来更滑稽。”狄哥里也来了一句。





“才不是呢。”

“就是。”

“不管怎么样，我总会把脸洗干净。”波莉说，“你应该洗洗脸，特别是在……”说到这儿波莉停住了，她本来想说“特别是在你哭过鼻子以后”，可又觉得那样说有点儿过于失礼了。

“没错，我是哭鼻子了。”狄哥里提高嗓音说。他现在心里很难过，也就不在乎让别人知道他哭鼻子的事了。

“碰到这种事儿，你也会哭的。”他坦然地说，“如果你一直住在乡村，拥有一匹小马，你家的花园边上还有一条小河，后来却硬被弄到这种鬼地方来住……”

“伦敦不是鬼地方。”波莉生气地纠正说。但是那个男孩儿太沮丧了，根本不听她在说些什么。他仍接着自己的话说：“如果你的爸爸去了印度，你必须跟你的姨妈和舅舅住在一起，你的舅舅还是个疯子，而且还是因为照顾你妈妈发疯的……而你妈妈病了，快要……死了……”说到这里，他的脸因为强忍泪水一下子变了形。

“真对不起，我不知道这些。”波莉见他这个样子也不知道说什么好了。她想把狄哥里的注意力转到愉快点儿的话题上，于是问道：

“凯特利先生真的疯了吗？”

“嗯，”狄哥里说，“他要么是疯了，要么就是心里有什么秘密。他在顶楼有间书房，莱蒂姨妈告诉我永远别进去。这就是一个疑点。还有吃饭的时候，只要舅舅想跟我说点儿什么——他从不跟姨妈说话的——姨妈总是拦着他说‘别烦

孩子，安德鲁’，或者是‘狄哥里肯定不想听你唠叨’，要么就是‘狄哥里，你这会儿不想去花园玩一会儿吗？’”

“你舅舅到底想跟你说什么呢？”

“不知道，他从来没机会说完。还有呐，有一天晚上——其实就是昨晚，我去卧室睡觉，经过阁楼下面的楼梯时——当然不是有意要从那儿过的，我清清楚楚地听到了一声喊叫。”

“也许那里面关着他疯了妻子。”

“我猜也是。”

“要么他就是个造假币的。”

“也许他原来当过海盗，像《金银岛》里开头写的那个人，总是设法躲避他以前的同伙。”

“那可太刺激了！”波莉有些激动，“真不知道你们家这么有趣。”

“你觉得有趣，”狄哥里撅着嘴说，“你要是睡在那里，就不会这样觉得了。你肯定不会喜欢躺在床上，听安德鲁舅舅沿着走廊走向你的房间，尤其是他还长着一双可怕的眼睛。”

波莉和狄哥里就是这么认识的。暑假刚刚开始，而他们又都没有去海边度假，所以两人几乎天天见面。

他们的探险历程就此开始了。这是多年来最湿冷的一个夏天，所以他们只能在室内活动，或许也称得上是室内探险吧——手里拿着一截蜡烛，在一幢大房子或者一大排房子里东寻西探，颇有点儿探险的味道，真是太棒了！很久以前，波莉就发现了：打开阁楼上储存室的小门，就会发现水塔后面有一个黑乎乎的地方，人可以小心翼翼地爬进去。这个黑





乎乎的地方就像一条长长的隧道，一边是砖砌的墙，另一边是倾斜的屋顶。屋顶上石板瓦的缝隙还能透进来一些光。隧道里没铺地板，你必须踩在一根根的椽子上走，椽子与椽子之间抹着薄薄一层石灰。如果不小心踩在这些石灰上，弄不好就会踏穿下面房子的天花板掉下去。波莉把挨着水塔的那一小段隧道叫做“走私犯的洞穴”。她弄来一些旧包装箱子的纸板和厨房里的几块破椅垫搭在椽子上，铺成了一小块地板。她还在那儿放了一个装着几件宝贝的藏宝箱、一本她正在写的小说和几个苹果。她还经常偷偷猫在里面喝上一瓶姜汁啤酒——这些旧酒瓶子使这个地方看起来更像是“走私犯的洞穴”了。

狄哥里很喜欢这个洞穴（波莉没让他看见自己正在写的那本小说），但他更喜欢在这儿四下里探险。

“看这边，”他说，“这条隧道到底有多长呢？我是说，它只通到你家房子的尽头为止吗？”

“不是，”波莉摇摇头，“这条隧道在屋顶下面一直往



前延伸，我也不知道到底有多长。”

“那么，我们就可以从整排房子的上面爬过去。”

“是的。”波莉想了想说，“嗨，听我说！”

“什么？”

“我们还可以进到别的房子里。”

“没错儿，然后被人当成小偷抓起来！我才不要呢。”

“就你聪明。我是说你家后面的那套房子。”

“什么意思？”

“哎，那房子是空的。爸爸说自从我们搬来，它一直是空着的。”

“那我们应该去看一下。”狄哥里说。尽管他语气平淡，但内心已无比兴奋。这是人之常情，他当然想知道那房子为什么会空那么长时间。波莉也一样。虽说他们俩谁也没有说出“闹鬼”这个词，但都觉得这层意思已经点出来了，谁要是不敢去可就显得太懦弱了。

“我们现在就去？”狄哥里说。

“好吧。”波莉回答。

“你要是不想去就不要勉强。”狄哥里说。

“你敢，我就敢！”波莉可不服软。

“可我们怎么知道我们进的一定是那套房子呢？”于是，他们决定回到储物间，用脚量一下椽子与椽子之间的宽度，这样就能知道一间房需要多少根椽子。再加上两个阁楼间走廊的距离是四根椽子，佣人房与储物间的走廊距离也是四根椽子，这样他们就可以算出整套房子的长度。如果他们走过这个长度的两倍，就可以走到狄哥里家房子的末端，之后再





往前走进一扇门，就能进入那套空房子的阁楼里。

“但愿房子里不是空的。”狄哥里说。

“那你希望里面有什么？”

“我希望里面住着一个神秘的人，手里提着一盏暗灯^①，这个人只等天黑以后才出入这套房子。这样的话我们就有可能发现一帮危险的罪犯，并得到一笔赏金。要说一座房子空了这么多年里面却没有秘密，那绝对是胡扯。”

“爸爸说里面一定放着下水道设备。”波莉说。

“哼，大人们总能找到无聊的解释。”狄哥里不屑听这样的说法。他俩是在大白天的阁楼里，而不是在黑咕隆咚的“走私犯的洞穴”里点着蜡烛聊天，所以感觉那座空房子里不可能闹鬼。

测量完阁楼，他俩开始用铅笔计算总长度。一开始两人得出的结果总是不一致，后来倒是一致了，但其准确性也很值得怀疑。原因是两人当时都心急火燎地想早一点儿开始他们的探险。

“别弄出动静。”他们再次钻进隧道时波莉嘱咐说。这是重大时刻，所以他们两人各拿了一支蜡烛（蜡烛这东西波莉的洞穴里有很多）。隧道里凉飕飕的，又黑又脏，他俩只是偶尔悄声说几句话，比如“我们走到你家阁楼对面了”或者“这里应该是我家房子的中间”等等，除此之外，他们一直默默前进。就这样，他们跨过一根又一根椽子，两人的脚都踩得很准，蜡烛也没有熄灭过。最后，他们停住了。右边的墙上有一扇小门，上面既没有插销也没有把手，显然，这

① 一种有遮光装置的提灯。——译者注



是一扇进入房间的门，而不是出去的。但是门上有一个铁销（就像橱柜门里侧常见到的那种）。他们确信只要拧动这个铁销，门就能打开。

“我可要开门了？”狄哥里问。

“你敢，我就敢！”波莉还是原来说过的那句话。两人都觉得这事儿非同小可，但到了这步谁也不甘心退缩。狄哥里稍微用了点力铁销就动了。门一开，扑面而来的光亮晃得他们一下子睁不开眼睛。可接下来的景象让他俩都愣住了，





眼前根本不是什么废弃的阁楼，而是一个布置完好的房间。不过，这房间看起来有些空，而且死一样寂静。波莉在好奇心的驱使下吹灭蜡烛，小心翼翼地钻进了这个陌生的房间。她蹑手蹑脚，像老鼠一样。

房间的结构当然还是间阁楼，但布置得却像间起居室。靠墙的地方摆满了架子，架子上全是书。壁炉里生着火——前面说过这年的夏天又湿又冷。壁炉前面有一把高背椅背对着他们。波莉和椅子之间是一张桌子，它占据了室内大部分空间。桌子上堆满了书、笔记本、墨水瓶、钢笔、封蜡，还有一台显微镜。但波莉首先注意到的是一只鲜红的木托盘，上面摆着一些戒指。这些戒指成双成对地放着，一枚黄色的配一枚绿色的，每对儿之间隔开一点距离，尺寸跟普通戒指差不多，但它们非常亮，特别吸引人的眼球。这是人们能想象到的最美最亮的戒指。如果波莉年龄再小点儿，她肯定会立刻抓起一枚放进自己的嘴里。

屋子里一直很安静，只有钟表嘀嗒嘀嗒的声音。可是过了一会儿，她发现屋子里也不是绝对安静，隐约能听到一种非常微弱的嗡嗡声。如果那时候已经发明了吸尘器的话，波莉一定会以为这种声音是从隔着几个房间或几层楼以外的吸尘器传出的。不过，这声音要比吸尘器的声音好听得多了，有点儿像音乐，只是声音太小，听不大清。

“好了，这儿没人。”波莉向后扭过头对狄哥里说。她现在的嗓音比此前稍高了一些。狄哥里从隧道里钻出来眨了眨眼睛，身上要多脏有多脏，其实波莉也比他好不了多少。

“情况不妙，”他说，“这房子根本不是空的，我们最